

1998.05.11.

Anamaria Pop műfordító a magyar irodalomról

Göncz Árpád művei románul

Romániában első ízben látott napvilágot román fordításban válogatás Göncz Árpád írásaiból. A Mostenirea (Az örökség) címmel megjelent kötet elbeszéléseket, a Rácsok című drámát és egy esszét tartalmaz a Bukarestben élő Anamaria Pop kitűnő fordításában.

Kérdésünkre, hogy miért kezdett a román költőként jól induló Anamaria Pop a magyar irodalommal foglalkozni, a fordító egy személyes vallomással válaszolt: „A magyar irodalom mélységeit második férjem ismertette meg velem, ő etnikai szempontból a lehető „legerdeyibb kombináció”, hiszen ereiben magyar, román, olasz és zsidó vér folyik. Én is vegyes családban születtem, édesanyám magyar, édesapám román. Mivel tudom, hogy a román és a magyar nép nem ismeri egymás irodalmát, nekikezdtém fordítani magyarból románra. 1987-ben Hervay Gizella verseivel láttam hozzá komolyabban. Ekkor már három saját verseskötetem is megjelent, de úgy éreztem, további költeményeim még várhatnak magukra, most a feladatom a fordítás. A Korunk című kolozsvári folyóirat antológiáján, Esterházy Péter, most pedig Göncz Árpád írásait választottam...”

Hervay lírájához lelkileg kötődik, s tény, hogy Anamaria Pop költői világa nagyon hasonlít az övéhez. „Esterházy prózája egyfelől lenyűgözött, másrészt mindenkitől azt hallottam, nem lehet románra fordítani – mondja. – Számomra pedig olyasmi, hogy „nem lehet”, nem létezik, az ambícióm sarkallt.

Miután lefordítottam és megjelentettem A szív segédigéit, a hitetlenkedőknek be kellett látniuk: Esterházyt igenis lehet románul is tolmácsolni.” Méghozzá kitűnően – állították a korábban kételkedők. Göncz Árpád művészete stiláris változatosságával bővülte el: „Vele személyesen is megismerkedtem három-négy évvel ezelőtt a Duna-kanyarban lévő Búbánat völgyében megrendezett fordítótalálkozón. Nemsokára egy csomagot hozott tőle a posta romániai lakásomra, minden kötetét dedikálva küldte el. Ezekből válogattam ki a mostani, román nyelvű kötet darabjait.” Anamaria Pop azt tervezi, hogy újabb magyar szerzőket szólaltat meg románul. Néhány éve elkészült Szabó Magda Abigél című regényével, de sajnos csak most talált rá kiadót. Jól halad Kukorelly Endre két kötetével, a Memória-parttal, a Beszéd és a szabállyal, valamint Szőcs Géza A kisberek böszörmények című drámájával. Tervbe vette Esterházy Péter Hahn-Hahn grófnő pillantása című könyvének fordítását, majd Göncz Árpád Sodrásban címmel napvilágot látott politikai esszéi, Bibó István filozófiai munkái és **Eörsi István** börtönaplója következik.

Bogdán Tibor

Bukarest